



**WOJEWODA  
ŚWIĘTOKRZYSKI**

Kielce, dnia 20-03-2024

Znak:PNK.III.431.4.2024

**Pan**

**tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

Wystąpienie pokontrolne

<b>Podmiot kontrolowany</b>	Pan i - tłumacz przysięgły języka niemieckiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 37/2024 oraz Nr 38/2024 z dnia 25 stycznia 2024 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Termin kontroli</b>	19-20 lutego 2024 r.
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326) – zwana dalej ustawą. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r.

	w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.) – zwane dalej rozporządzeniem.
<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 14 stycznia 2024 r.
<b>Zakres kontroli</b>	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano, zgodnie z Pana pisemną informacją<sup>1</sup>: w 2022 r. – 115 tłumaczeń przysięgłych (w tym 1 tłumaczenie na żądanie podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy), w 2023 r. - 9 tłumaczeń przysięgłych (wszystkie na rzecz podmiotów prywatnych), w 2024 r. – do dnia 14.01.2024 r. – brak tłumaczeń przysięgłych. Wszystkie ww. zlecenia były tłumaczeniami pisemnymi.</p> <p style="text-align: right;">[dowód akta kontroli nr: 4]</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – 29 wpisów z 2022 r.<sup>2</sup> oraz 9 wpisów z 2023 r.<sup>3</sup></li> <li>2) w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy – wszystkie dokonane tłumaczenia tj. 1 wpis z 2022 r.</li> </ol>

#### USTALENIA KONTROLI

<b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. spełnił Pan ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy,</li> <li>2. od dnia ostatniego wpisu nie przerwał Pan wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata,</li> </ol>
---	---

<sup>1</sup> Korespondencja z dnia 14.01.2024 r.

<sup>2</sup> Wpisy o nr: 3-7, 27-31, 59-63, 78-82, 95-99, 108-111

<sup>3</sup> Wpisy o nr: 1-9

<p>(zakres stwierdzonych uchybień lub/i nieprawidłowości)</p>	<p>3. zgodnie z Pana pisemną informacją<sup>4</sup>, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,</p> <p>4. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące <b>uchybień</b>:</p> <p>a) brak uzupełnienia danych w zakresie wskazania języka tłumaczenia we wszystkich zbadanych pozycjach,</p> <p>b) brak uzupełnienia daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie w 18 pozycjach<sup>5</sup>,</p> <p>c) brak uzupełnienia oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie w 16 wpisach<sup>6</sup>.</p> <p style="text-align: right;">[dowód akta kontroli nr: 12]</p> <p>W wyjaśnieniach pisemnych (korespondencja z dnia 22.02.2024 r.) wskazał Pan, że brak języka tłumaczenia wynika z faktu, że „w rubryce 5 podany jest język, w którym sporządzono dokument. Jako tłumacz języka niemieckiego mogę wykonywać jedynie tłumaczenia z polskiego na niemiecki i odwrotnie. W mojej ocenie nie ma potrzeby powtarzania tego w rubryce 8. Jeśli wskazanym językiem dokumentu jest język polski, więc tłumaczenie wykonywane jest na j. niemiecki, jeśli zaś językiem dokumentu jest język niemiecki, tłumaczenie może być wykonane tylko na język polski”.</p> <p>Odnosząc się do ww. punktów a) i b) wyjaśnił Pan, że „brak daty lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie oraz brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie wynikał z pośpiechu lub przeoczenia”.</p> <p>W przedmiotowej korespondencji poinformował Pan, że dokonał niezbędnych uzupełnień w rubryce „nazwa, data i oznaczenie dokumentu”, a na dowód dokonanych poprawek przestał skan wymienionych pozycji z repertorium, równocześnie zawiadamiając, że dostosuje swoje działania w celu wyeliminowania w przyszłości</p>
---	--

<sup>4</sup> Patrz przypis 1

<sup>5</sup> W 2022 r. lp. 3 do 7, 108 do 111; w 2023 r. lp. 1 do 9

<sup>6</sup> W 2022 r. lp. 3, 6, 7, 108 do 111; w 2023 r. lp. 1 do 9

	<p>stwierdzonych braków poprzez wpisywanie oznaczenia i daty tłumaczonego dokumentu, oraz — jeśli to konieczne - języka tłumaczenia.</p> <p>[dowód akta kontroli nr: 15]</p> <p>Uwzględniając Pana wyjaśnienia należy wskazać, że uzupełnianie w repertorium danych dotyczących języka tłumaczenia wynika wprost z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy (niezależnie od tego, czy tłumacz przysięgły ma uprawnienia do tłumaczenia w więcej niż jednym języku), a ponadto zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości<sup>7</sup>, wpis do rubryki „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia” ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...),</p> <p>5. pozostałe rubryki repertorium wypełnił Pan prawidłowo,</p> <p>6. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy stwierdzono, że wynagrodzenie w zbadanym wpisie pobrał Pan prawidłowo, zgodnie ze stawką wynikającą z rozporządzenia.</p>
<b>Oceny</b>	Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pana oceniam <sup>8</sup> :

<sup>7</sup>Dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-i-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

<sup>8</sup> Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen kontrolowanej działalności: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - <b>pozytywnie z uchybieniami,</b></li> <li>• w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy - <b>pozytywnie.</b></li> </ul>
<b>Zalecenia</b>	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, a także Pana zobowiązanie, że dostosuje swoje działania w celu wyeliminowania w przyszłości stwierdzonych braków poprzez wpisywanie oznaczenia i daty tłumaczonego dokumentu, dodatkowo zalecam każdorazowo uzupełniać w repertorium dane w zakresie wskazania języka tłumaczenia.</p> <p>Jednocześnie proszę o poinformowanie, <b>w terminie 15 dni</b> od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

Józef Bryk  
Wojewoda Świętokrzyski